傣 医 药 手 稿 验 方 译 注 (续)

--- "圣地良方"

中国科学院云南热带植物研究所 赵世望

傣语称该方为"阿塔腊奶",因方出圣 地其效甚佳,称圣地良方。此方实为老傣医 推崇名方之一,亦见于傣医药手稿之中。我 们阅读三位傣医手稿皆有,各手稿中有方名 为"阿塔腊奶告",即"老圣地良方";也 有方名为"阿塔腊奶",但以后者均多,各 手稿中"阿塔腊奶"药物组成和应用亦无大的差别。其实我们过去和现在所见,"圣地良方"皆为傣医必备之"散剂"。

一、手稿原文*

ნეთვენთე, თმოფინენდას, ლმელმიცებიმეობემ, თვინალა ნეთვენთეს, თმოფინენდას, ინმოფის გალან, თაიმა, თაიმა თვინალის როკიითემენით გალანალანით გალანა და ამანა ამ ამანა ამანა

ငံခုသေဌ ဗီပဘ္ခ ဗီ၁၄ ဗီငံသဌ မွှု ဘွေ့ဥင္ဘက ဗင္ဘ ပါ သဌ ဗီ၁၂ တင္ခ သမီဌငိသဌမ္မဧဘ္ခဥ္ကေကမီဌ၍. သဌမီ ပဘ္ခ ဝမီဌ, ေပ်ာ ဌမီ ငိသ ရွာ၁ရ ဂ်ာဝရွ ငိသ ဌမ္မဧ ဘ္သဥ္ႀကမီဌ္က, ဂဥ္ကပ္ရရေနျမွႇ ဘုရင္စိုဟင္မရက္မေရ, ၾကုတ္ပင္ကမ္မွာတဥ္တရမ္ေဝဌမကမီဌ ရ. သဌဗဂ၁၁၁၈ဥဟုိဟချမရှင်ဟ, မ၁ဌဗငိဿဘဗက္ခ, ချမရှ, ဂကဗကမဋ္ဌရ. သဌဗ ပ၁္သင်စက္ခြမ်ဳိးရွဂုပ်င္ကလဥ္မက္မငိက္ရဲ, ဘုရွဟ္မ၁င္တနေ, ခုရွဟ္မ၀င္တဲ့, ခု၁မ္မပါနမ္မ မွ၁ စာမွ မဥ္မရွ မ်ာဌဗငဲသကဗဋ္ဌ၍. သ^{င်}ဒ္ဌရလဗ်ရှင်ဘွဂလဗ်ဒ္ဓ, ဘ္ခရွဂဂကဋ္ဌဧ၅ စာဥဋ္ဌ, မါ၁ ဌဗ ငဲသ ომლი, იელიმოთე, თვიყოსაციომომლ, იელიმო თე, ფილმე უმევიე, უმეუმეიივეთყუე<u>ე</u>ეყе, იიოეeეთეეთეომეა. იისე ဂယ႖ွဖွေ႔ရွဂယ႖ွဥ္မေဝီဌ္ဟန္, ဘုရွင္ခမ္မွမေါ်င္မကၥရွင္စီဝင္စီက်င္စီသမ္ ၁၄၀ကမင္က, ဂဥ္ကပ္ရွင္ေ က၁၂, ဘွဲ့ဝိုခဲ့နက္တန္သက္ကန္သိတ္မမွာတိုင္ပရီကေလကိုေတာ့ သင္သက္ကို လည္ပြန္ ကေျပါ႔ လည္ပြန္ ဂယ႖္ဒောရွမ, ဘ္သရုမ္ ၁၄၀ငိသင္သေမွဧငိစငိက်ကမင္သရဲ့ ခွစ္ေပၚဘွေ႔ကု, ဂဂက္ရမ ၅ စာဥ္ပင္မွ စာဥ္သင္တမ္မွ ဟုဘက္မွ ခွသမ္မွ ကပူ ဌမ္မွဧ မွင္ဆ ရဘ ဂကဗီ စာဥ္သင္တမ္း ဂဂသ ခွတ္မွ ဘု႔ကူ**႟** ၀၀ဂ္က မီဘ၁ဗီငိမီမေပရီသေဘဗီလာဘီလာခ်ီပေက် ပစ်ပွားရေး ၁၉ရင္သာင်ရီ မေဒီမီ ၁၉ရင္သာင်ရီ မေဒီမေဒီမီ ၁၉ရင္သာင်ရီ မေဒီမေ **ါ** ဂလဗ်ဥ္သင်တက္ခြင့္အရြင္မွာ, ဘုရွကနက္ခုဂကၡ ၃ယန္ ၁ ဘုရွ ဌမွေစ မီ ၁ ဌဗီ ငံသ ဌမွစ ၿမိဳင္ဆကမိုင္ဆႇ ဂဂပါရွိၿချဂလမိုဒ္ဓႇ ဘ္သရွိဟ္စၥက္မဂဂၻက္ခႇ ငိုရွင္က ဟုပ္၊ ဘ္သရွ ဌမ္မွဧ ငိသ မိုခ ဌဗီကဗီဌ၍. ဂဂမ္မယဗီရှလရှဂလဗီဒွဲ, ဘွဲ့ရှမီ၁ဌဗီငံသဌေမှုတွေ၁ကျဌရွကဗီဌဟဍု၍.

^{*} 原手稿原文均为"老傣文",为刊出之便,将原老傣文改写成"新傣文"。

二、译文

"圣地良方"取①南山藤、②通关散、③红花丹(④白花丹亦可)、⑤光叶巴豆、⑥绿苞藤、⑦千斤藤、⑧毛叶巴豆、⑨胡椒藤等药,各衡以等量,趁鲜切碎,晒干,捣成细粉,盛容器中备用。

治久病发热,取本方药粉 3 克,用开水服。

治全身发热, 脚手发麻, 取本方药粉 3 克用开水服。

治高热不退,意识模糊,胡言乱语,取本方药粉 3 克,另取⑩石菖卜粉一点,两药合并,用开水服,如不转好,又另取⑪蚕豆根10克,⑫越南菜根 5 克煎汁,加"圣地良方"药粉 3 克服。

治发热头痛,项颈不适,取"圣地良方"药粉3克,加胡椒、姜、盐为引以开水服。

治发热腹疼,腹胀痞满,腹泻或便秘, 取③山奈,⑭莪术、⑮余甘子(各 2 克,研 粉),合并"圣地良方"药粉 3 克服。

治尿疼、尿血,取"圣地良方"药粉3克加⑥"五宝药散"适量为引,合并两药。以开水送服。如服此药不见转好,再取"圣地良方"药粉3克,⑰以早莲草10克煎汁送服。如再不转好,取红花丹根5克,白花丹根5克,合并煎汁,另取"圣地良方"药粉3克,"五宝药散"1克,以两根汁送服。

治尿疼、尿脓,取"圣地良方"药粉3克,用灶心土一些泡汁送服。如不见好转,再取"圣地良方"药粉3克,"五宝药散"1克,合并两药,以绿包藤尖三个煎汁送服。

治尿时涩痛,淋漓 不 断,取 "圣 地 良 方"药粉 3 克,用灶心土水送服。

治大便秘闭不解,取"圣地良方"药粉

一点, "五宝药散"一点, ®酸角水一点, 芝麻油适量调糊,加食盐一点,取糊塞入肛门内。

治腮项肿大,边缘不清,隐痛绵绵,取 "圣地良方"药粉适量,调芝麻油敷肿.患 处。

治九孔出血,取"圣地 良 方"药 粉 3 克,加旱莲草汁、蜂蜜服。

治二便出血,取"圣地良方"药粉3克,用⑩缅枣、南山藤煎汁送服。

治妇女血崩,取"圣地良方"药粉3克,加20柠檬汁服。

三、注解

- ①南山藤为萝藦科植物Dregea volubiis (L.f.) Benth.et HK.f.之藤茎
- ②通关散为萝藦科植物 Marsdenia tenacissima (Roxb.) Wight et Arn.之藤茎
- ③红花丹为蓝雪科植物Plumbago indica Linn.之根
- ④白花丹为蓝雪科植物Plumbago Ze-ylanica Linn.之根
- ⑤光叶巴豆为大戟科植物Croton oblongifolia Roxb之根
- ⑥绿苞藤为防己科植物Tinospora crispa (L.) Miers.之藤茎
- ⑦千斤藤为防已科植物Stephania hernandifolia Waip.之块根
- ⑧毛叶巴豆为大戟科植物Croton caudatus Geisl var.tomentosa HK.f.之茎叶
- ⑨胡椒藤为胡椒科植物 Piper nigrum Linn.之茎
- ⑩石菖卜为天南星科植物Acorus tatarinowii Schott之根
- ⑪蚕豆根为蝶形花 科 植 物 Vicia faba L.之根
- 迎越南菜为大戟科植物Sauropus androgynus (L.) Merr.根

- ⑬山奈为姜科植物 Kaempferia galanga Linn之根茎
- ⑭莪术为姜科植物 Curcuma zedoaria (Berg.) Rosc.之根茎
- ⑮余甘子为大 戟 科 植 物 Phyllanthus emblica Linn,果实
- (6参阅云南省卫生局编《云南省药品标准》,1974,320页,雅叫哈顿
- ①早莲草为菊科植物Eclipta prostrata Linn.之全草
- 18酸荚为云实亚科植物Tamarindus indica L.嫩荚
- ⑲缅枣为鼠李科植物Zizyphus mauritiana Lam.之嫩叶
- ②柠檬为芸香 科 植 物 Citrus limonia Osbeck之果汁

"圣地良方"组成药物不过九味, 傣医 认为有"丫英"与"丫还"两类 性 质 的 药 物, 意即凉药与热药兼并。傣医对该方临症 应用以本方为基础,另添药物治多种病症,加"热药"以助其"热",削弱方中"凉"的程度,如方中治发热、头痛,项颈不适一病,则添加胡椒与姜,加"凉药"以助其"凉",削弱方中"热"的程度,如方中治尿疼、尿脓时则加添绿苞藤。

傣医认为"圣地良方"主治"沙利曼" 类病症, 顽热、高热是此病的特点。它是 "塔胡埃" 亢盛表现, "塔胡埃"即"火" 也。"火"是人体生命活动最基本的元素之 一, 人体生命活动正常时"火"不盛不衰, 若其"火"亢盛或者衰弱则要出现病症。 "沙利曼"乃"火"之极端亢旺。换言之, 借中医之理说, "圣地良方"多治"阳症"、 "里症",亦即"里热"之症,热邪入里, 入气分,达营血。

本文得到西双版纳州民族医药科研所刀 正员以及老傣医岩应竜、波溜、波埋炳等同 志提供宝贵意见,在此,特意致谢。

上接第30页

为炮姜6克、水煎服、日一剂。

二诊: 服上方后疼痛大减, 畏寒消失, 已思食, 仅感胸脘饱闷, 大便仍溏, 续予上 方去公丁、吴芋、肉桂、加木香 3 克、焦楂 10克、鸡金二个、连进四剂而愈。

案二、张某、男、64岁。素有"高血压"史,近日来头痛眩晕,呕吐自汗,性情暴躁,肢麻,少寐,食后呕吐更甚,苔黄白相兼,脉弦数,血压190/110毫米 汞柱。证属本虚标实,阴虚阳亢,脾胃不和,拟先治

其标以和胃降逆,调畅气机为法。用藿曲汤加刺吉力、独活、焦楂各10克、桑叶、谷麦芽各15克、炒芩6克、竹茹3克、荷顶3个,水煎服。服上方后头痛减,呕吐及自汗已止,惟觉头昏,胃脘不适,续用上方去谷麦芽、蔓荆子,服四剂后脾胃症状全消,但头昏烦躁,仍用上方加祛风,养肝,活络之品(黑芝麻、僵蚕、桑枝、勾藤、独活、荷顶等)连服六剂,血压稳定在150/90毫米汞柱,症状全消。

(赵丽敏 整理)